

Avec le soutien du Théâtre Prémol à Grenoble, de la Ville de Crolles, de la Communauté de Communes du Grésivaudan, et du Département de l'Isère.

Adaptation et mise en scène : Nika Kosenkova

Avec : Cyril Griot et Eléna Shkorpelo

Musique : Mariné Alès

Lumière : Claire Villard

Traduction : Cyril Griot

photos et video
du spectacle sur :

www.lebateaudepapier.org



AUTOUR DU SPECTACLE

Il est possible d'accompagner les représentations du spectacle par la mise en place de temps de médiation culturelle, comme des stages ou master-class sur la voix de l'acteur ou le clown, des rencontres avec les artistes de la compagnie, ou des interventions en milieu scolaire.

Crédit photo : Chloé Perez

Conception graphique : Alexis Brun



CONTACT

Le Bateau de Papier
Co/Espace Paul Jargot
191 rue François Mitterrand
38920 CROLLES

contact@lebateaudepapier.org

Cyril Griot – *directeur artistique*
cyrilgriot@lebateaudepapier.org
06 28 07 30 87

Snejana Benvenuti – *chargée de développement*
snejanabenvenuti@lebateaudepapier.org
06 35 30 93 05

Sophie le Garoy – *administratrice*
admin@lebateaudepapier.org
06 79 83 56 47

Claire Villard – *technicienne*
Technique@lebateaudepapier.org
06 30 86 92 72



Auvergne – Rhône-Alpes



LE BATEAU DE PAPIER

Co/ Espace Paul Jargot - 191, rue François Mitterrand - 38920 Crolles - France / contact@lebateaudepapier.org / +33(0)6.35.30.93.05 / www.lebateaudepapier.org

SIRET : 488 424 763 00024 CODE APE : 9001Z LICENCE 2-1054441 ET 3-1054445



Les Méfaits du Tabac

D'après la pièce « 0 вреда табака » d'Anton Tchekhov

Spectacle Bi-lingue franco-russe
Création 2016

Une coproduction du Théâtre Nikindom à Moscou, du mouvement Novoe Pokolenie de la région de Belgorod (Russie) et de la compagnie Iséroise : « Le Bateau de Papier ».



LE SPECTACLE

« Mes très chères Dames, et d'une certaine façon, mes très chers Messieurs... »

C'est ainsi que Nioukhine débute sa conférence sur les Méfaits du Tabac. Mais de cette conférence, nous n'en entendrons que le titre. C'est que s'écartant sans cesse de son sujet, Nioukhine préfère se confier au public. Détaillant un portrait de lui-même, il nous expose sa vie : comique, absurde, navrante, inutile même ; la vie d'un homme tout entier livré à l'autorité de sa femme, et pourtant la vie d'un homme qui s'est rêvé autrefois très différent.

Si les Méfaits du Tabac ont été écrits par Tchekhov comme un monologue, la version que nous proposons ici offre une place à la femme de Nioukhine. Bien plus que la présentation d'un homme victime de sa femme, c'est un couple, dans lequel on décèle encore beaucoup d'amour, qui est mis en scène ; et c'est certainement les difficultés de leur vie quotidienne, ainsi que la nécessité de se tenir « toujours debout », qui sont en cause dans les malheurs d'Ivan Ivanovitch Nioukhine.

La langue russe et le français s'entremêlent sur la scène, offrant ainsi aux spectateurs le texte original avec ses sonorités propres. Le texte en français est tout de même présenté dans son intégralité et nous proposons une traduction originale de l'œuvre de Tchekhov, particulièrement attentive à la rythmique donnée par l'auteur.

Tchekhov, qui revendiquait « la brièveté avant tout, et la simplicité », avait le génie du détail ; en quelques traits il nous dresse le tableau de cette existence bafouée, fragile, qui n'a de grandeur que par ses rêves et ses souvenirs.

Un spectacle entre rires et larmes, à savourer autour d'une tasse de thé.

Durée 50mn.



LE BATEAU DE PAPIER

Créée en 2006 au retour d'un voyage en Russie, le Bateau de Papier est une compagnie de théâtre et de clown iséroise. Portées par une curiosité insatiable de l'autre, nos créations s'inscrivent parfois dans le cadre d'échanges internationaux, et nous sommes très souvent en partance vers de nouveaux horizons. Le clown s'est immédiatement retrouvé au centre de notre pratique théâtrale. Avec sa maladresse et sa crédulité il s'adresse au plus grand nombre. Son langage est avant tout celui du corps et de l'émotion, et parce qu'il ne sait pas que cela peut parfois être difficile, il ose la rencontre. Depuis 2015, le Bateau de Papier organise à Grenoble le festival du numéro de clown, chaque année au mois d'avril. Sous chapiteau, ce festival est une grande fête pour les clowns et leurs publics.

Outre ses spectacles de clown (« Un Lac », « Si Capitan », « D'abord je suis tout p'tit »), le Bateau de Papier présente depuis 2015 la pièce « Le Fils Aîné », de l'auteur sibérien Alexandre Vampilov. Ce spectacle a été créé en collaboration avec l'Académie Dramatique Ochlopkov de la ville d'Irkoutsk (Russie), sa sortie a été accompagnée de la publication du texte dans une traduction inédite aux éditions alidades.

L'EQUIPE ARTISTIQUE



Nika Kosenkova – Metteur en scène

Née en 1941 à Tachkent, alors en URSS, Nika Kosenkova a un double parcours : metteuse en scène internationalement reconnue, elle est également une pédagogue des arts de la voix particulièrement appréciée. Elle possède aujourd'hui son propre théâtre à Moscou, le théâtre Nikindom. Spécialiste de la voix parlée, Nika Kosenkova utilise la voix en tant qu'instrument organique dans une gamme très étendue. Si elle se définit elle-même comme une architecte de la voix, sa matière première est sans nul doute le corps de l'acteur.



Eléna Shkorpelo – la femme de Nioukhine

Comédienne à Moscou, Eléna Shkorpelo s'est formée à l'école Chipkine, puis travaille comme actrice au théâtre de répertoire « Vernissage » pendant plus de 15 ans. Aujourd'hui Eléna Shkorpelo est actrice permanente au Théâtre "Vedogone" (Ведогонь Театр) à Zélénograd sous la direction de Pavel Kourochkin, elle est également professeur de théâtre dans plusieurs instituts de théâtre contemporain.



Cyril Griot – Ivan Ivanovitch Nioukhine

Clown, comédien, et metteur en scène. Après des études de philosophie, Cyril Griot se forme au clown auprès de Michel Dallaire (le Hangar de Mines). C'est vraiment en Russie que Cyril Griot rencontre le théâtre, la collaboration qu'il entame alors avec Nika Kosenkova ne cesse de s'intensifier au cours des années et dure depuis plus de 20 ans maintenant. Cyril Griot fonde Le Bateau de Papier en 2006.

